Porównanie tłumaczeń Filipian 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i coraz liczniejsi z braci w Panu będąc przekonani więzami moimi bardziej ośmielać się bez obaw Słowo mówić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i coraz liczniejsi bracia w Panu, przekonani przez moje więzy, tym bardziej zdobywają się na odwagę,* (by) bez lęku opowiadać Słowo.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i coraz liczniejsi (z) braci w Panu, przekonani więzami mymi, jeszcze obficiej odważać się* bez bojaźni słowo mówić**. [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i coraz liczniejsi (z) braci w Panu będąc przekonani więzami moimi bardziej ośmielać się bez obaw Słowo mówić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez to coraz więcej braci w Panu, przekonanych dzięki moim kajdanom, nabiera śmiałości do głoszenia Słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wielu braci w Panu nabrało otuchy z powodu moich więzów i z większą odwagą, bez lęku zaczęło głosić słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiele ich z braci w Panu serca nabywszy z moich związek, śmielszymi są, bez bojaźni mówić słowo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I więcej z braciej w Panie, dufając okowam moim, obficiej śmieli bez bojaźni słowo Boże opowiadać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak więcej braci, ośmielonych w Panu moimi kajdanami, bardziej się odważa głosić bez lęku słowo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A większość braci w Panu nabrała otuchy z powodu więzów moich i zaczęła z większą śmiałością, bez bojaźni, głosić Słowo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego większość braci w Panu, przekonana moimi więzami, ma odwagę jeszcze gorliwiej i bez lęku głosić Słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki temu coraz więcej braci w Panu, ośmielonych moimi kajdanami, z niezwykłą odwagą i bez lęku głosi słowo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I tym większa liczba braci w Panu, zachęcona moim uwięzieniem, coraz śmielej głosi bez lęku słowo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Większość naszych współwyznawców, pod wrażeniem

---

[1)] Lub: ważą się.

[2)] "coraz liczniejsi (...) przekonani (...) odważać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu skutkowym. Składniej: "coraz liczniejsi z braci w Panu. przekonani więzami mymi, jeszcze obficiej odważają się".

[3)] Inne lekcje zamiast "słowo mówić": "słowo Pana mówić"; "słowo Boga mówić"; "słowo mówić Boga"; "Boga słowo mówić".

		Przekład	mego uwięzienia, zaczęła z jeszcze większą śmiałością, bez obawy głosić Słowo Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wielu z braci, ośmielonych moimi kajdanami dla Pana, ze wzmożoną odwagą głosi słowo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багатьом братам у Господі мої кайдани додали сміливости і вони набралися відваги без страху звіщати слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także coraz liczniejsi z braci w Panu, kiedy się przekonali moimi pętami jeszcze bardziej, bez lęku odważają się mówić słowo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto mój pobyt w więzieniu dodał otuchy większości braci w Panu, tak że stali się znacznie śmielsi w nieustraszonym głoszeniu słowa Bożego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a większość braci w Panu, żywiąc ufność z racji moich więzów więziennych, okazuje tym większą odwagę, by nieustannie mówić słowo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponadto coraz większa grupa wierzących, zachęconych moją postawą, z odwagą głosi słowo Boże, nie bojąc się nawet więzienia.